

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

Conditions générales de vente et de livraison

Condizioni generali di vendita e di consegna

1. Allgemeine Verbindlichkeit

Für die Lieferungen unserer Erzeugnisse sind ausschliesslich die nachstehenden Verkaufs- und Lieferbedingungen massgebend. Abweichungen hievon bedürfen der ausdrücklichen schriftlichen Bestätigung von Hawle vor der Vornahme der Lieferung. Mit der Bestellung bzw. Annahme eines Auftrags oder Werkvertrags verpflichten sich der Besteller sowie Hawle, die nachfolgenden Bedingungen vollinhaltlich einzuhalten, sofern nicht schriftlich besondere Vereinbarungen getroffen worden sind. Technische Änderungen bleiben stets vorbehalten.

2. Preise

Alle Preise verstehen sich netto in Schweizer Franken ab Händlerlager exkl. Mehrwertsteuer, LSVA und Transportkosten. Die Lieferungen erfolgen franko Haus Händlerlager. Bei einem Fakturawert von weniger als CHF 300.– netto verrechnen wir Fracht, Porto und Verpackungsspesen. Kosten für Expresssendungen werden zusätzlich fakturiert.

Preis Anpassungen vorbehalten

3. Zahlungsbedingungen

Die Rechnungen von Hawle sind innert 30 Tagen ab Fakturadatum rein netto, in Schweizer Franken zu bezahlen. Bei Zahlungsverzug ist Hawle ohne vorherige Mahnung zur Verrechnung eines Verzugszinses von 7 % p.a. berechtigt. Hawle ist bei Zahlungsverzug des Bestellers überdies berechtigt, ohne weiteres vom Vertrag zurückzutreten oder sich vorzubehalten, für weitere Leistungen Vorauszahlung oder anderweitige Sicherstellung zu verlangen. Die Zurückhaltung oder die Kürzung von Zahlungen wegen Beanstandungen oder die Verrechnung mit Gegenforderungen ist nicht gestattet.

4. Übergang von Nutzen und Gefahr

Nutzen und Gefahr gehen auch bei Frankolieferungen auf den Besteller über, wenn die Ware das Werk verlässt. Wird der Versand aus Gründen, welche nicht von Hawle zu vertreten sind, verzögert oder verunmöglicht, ist Hawle berechtigt, die Ware auf Rechnung und Gefahr des Bestellers bei Hawle oder bei einem Dritten einzulagern.

5. Eigentumsvorbehalt

Die gelieferte Ware bleibt bis zur vollständigen Bezahlung Eigentum von Hawle. Hawle ist berechtigt, auf eigene Kosten die Eintragung des Eigentumsvorbehalts in amtlichen Registern vorzunehmen und alle diesbezüglichen Formalitäten zu erfüllen. Soweit erforderlich, verpflichtet sich der Besteller gegenüber Hawle, die seinerseits erforderlichen Vorkehrungen auf erstes Verlangen von Hawle vorzunehmen.

6. Lieferfristen

Die Angabe von Lieferfristen erfolgt nach bestem

1. Caractère obligatoire en général

Les conditions de vente et de livraison ci-après sont les conditions déterminantes pour la livraison de nos produits. Les dérogations à ces conditions requièrent la confirmation écrite expresse de Hawle avant de pouvoir effectuer une livraison. Avec la commande, respectivement l'acceptation d'une commande ou d'un contrat d'ouvrage, le client et Hawle s'engagent à observer intégralement les conditions ci-après, dans la mesure où aucun accord particulier n'a été passé par écrit. Les modifications techniques sont toujours réservées.

2. Prix

Tous les prix s'entendent nets en francs suisses à la sortie des stocks du commerçant, hors TVA, RPLP et frais de transport. Les livraisons sont effectuées port payé à partir des stocks du commerçant. Pour les factures d'une valeur inférieure à CHF 300.– nets, nous facturons le prix du transport, le port et les frais d'emballage. Les frais pour les envois express sont facturés séparément.

Sous réserve d'un changement de prix

3. Conditions de paiement

Le montant net en francs suisses des factures de Hawle est payable dans les 30 jours. En cas de retard dans les paiements, Hawle peut facturer au client un intérêt de 7 % par an sans avoir besoin de l'en informer au préalable. En cas de retard de paiement du client, Hawle peut en outre sans autres dénoncer le contrat ou se réserver le droit de demander le paiement d'avance ou toute autre garantie pour les prestations futures. La retenue ou la réduction des paiements pour cause de réclamation ou la compensation avec d'autres créances ne sont pas auto-risées.

4. Transfert des avantages et des risques

Les avantages et les risques passent au client également pour les livraisons franco de port dès que la marchandise quitte l'atelier. Si l'envoi est retardé ou n'est pas possible pour des raisons qui ne sont pas imputables à Hawle, celle-ci est en droit d'entreposer la marchandise chez elle ou chez un tiers pour le compte et aux risques du client.

5. Réserve de propriété

La marchandise livrée reste la propriété de Hawle jusqu'à son règlement intégral. Hawle est en droit de faire inscrire la réserve de propriété à ses propres frais dans les registres officiels et de remplir les formalités requises à cet effet. Dans la mesure où cela s'avère nécessaire, le client s'engage envers Hawle à prendre de son côté à première demande les mesures nécessaires dans ce sens.

6. Délais de livraison

L'indication des délais de livraison est effectuée

1. Obblighi di carattere generale

Per le forniture dei nostri prodotti fanno stato esclusivamente le condizioni di vendita e di consegna sottoindicate. Eventuali differenze necessitano della esplicita conferma scritta della Hawle prima che la consegna abbia luogo. Con l'ordinazione, risp. l'accettazione di una commessa o di un contratto d'opera, sia il committente sia la Hawle s'impegnano a rispettare pienamente le seguenti condizioni nella misura in cui non siano stati presi per iscritto accordi particolari. Restano sempre riservate possibili modifiche tecniche.

2. Prezzi

Tutti i prezzi s'intendono netti, in franchi svizzeri, franco magazzino del rivenditore, IVA esclusa, TTPCP e costi di trasporto. Le consegne avvengono franco sede del magazzino del rivenditore. Per un valore di fattura inferiore a CHF 300.– netto vengono addebitati il trasporto, le spese di porto, le spese d'imballaggio. Le spese per spedizioni espresso vengono fatturate in più.

Ci riserviamo eventuali cambiamenti dei prezzi

3. Condizioni di pagamento

Le fatture emesse dalla Hawle vanno saldate in franchi svizzeri senza sconti entro 30 giorni dalla data di fatturazione. In caso di ritardato pagamento, la Hawle è autorizzata ad applicare, senza previo sollecito, un interesse di mora pari al 7 % p.a. In caso di ritardo nei pagamenti da parte del committente, la Hawle è inoltre autorizzata, senza ulteriori comunicazioni in merito, a rescindere il contratto oppure a riservarsi di esigere per altre prestazioni il pagamento anticipato o un altro tipo di garanzia. Non è consentito trattenere o ridurre gli importi da pagare a causa di contestazioni o effettuare compensazioni con crediti in contropartita.

4. Trasferimento di benefici e di rischi

Anche in caso di forniture rese franco, quando la merce lascia lo stabilimento benefici e rischi passano al committente. Se la spedizione viene ritardata o resa impossibile per motivi di cui la Hawle non può essere ritenuta responsabile, essa è autorizzata ad immagazzinare la merce presso i suoi magazzini o presso terzi per conto e a rischio del committente.

5. Diritto di riservato dominio

Fino al completo pagamento, la merce fornita resta di proprietà della Hawle. La Hawle è autorizzata ad effettuare, a proprie spese, l'iscrizione del riservato dominio nei registri ufficiali e ad adempiere tutte le relative formalità. Nella misura in cui si rendesse necessario, il committente s'impegna nei confronti della Hawle ad intraprendere da parte sua, a prima richiesta della Hawle, tutte le misure precauzionali necessarie.

6. Termini di consegna

L'indicazione dei termini di consegna avviene

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen

Conditions générales de vente et de livraison

Condizioni generali di vendita e di consegna

Wissen, aber ohne jede Gewähr. Die Lieferfrist beginnt nicht zu laufen oder wird angemessen verlängert, wenn sich Lieferanten von Hawle im Lieferverzug befinden, wenn ohne ein Verschulden von Hawle Ereignisse irgendwelcher Art eintreten, die den geordneten Fortgang der Arbeiten zur Ausführung des Auftrages beeinträchtigen oder wenn Fälle höherer Gewalt eintreten. Geht die Nichteinhaltung eines Liefertermins nicht auf ein ausschliessliches Verschulden von Hawle zurück, erwächst dem Besteller hieraus kein Recht vom Vertrag zurückzutreten oder Schadenersatz zu verlangen.

7. Prüfung und Mitteilung von Beanstandungen

Der Besteller hat die Lieferung innerhalb von 8 Tagen nach Erhalt zu prüfen und dabei festgestellte Mängel umgehend schriftlich mitzuteilen. Spätere, aber innerhalb der Gewährleistungsfrist festgestellte Mängel sind umgehend, spätestens jedoch innerhalb von 8 Tagen nach deren Feststellung, schriftlich zu rügen.

8. Gewährleistung

Hawle garantiert dem Besteller, dass die gelieferten Produkte keine Material- oder Fabrikationsfehler aufweisen. Ausgeschlossen sind Schäden zufolge normaler Abnutzung, mangelhaften Unterhalts, Missachtung von Betriebsvorschriften, übermässiger Beanspruchung oder unsachgemässer Eingriffe des Bestellers oder von Dritten. Ebenso ausgeschlossen sind Mängel, die darauf zurückgehen, dass von Hawle nach Eingang der Mängelrüge erteilte Weisungen (z.B. sofortige Stilllegung) nicht befolgt werden. Die Gewährleistungsfrist beträgt fünf Jahre und beginnt mit der Lieferung des mangelhaften Vertragsproduktes. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Schweizerischen Obligationenrechtes.

Für Mängel, die unter vorstehende Garantiebestimmungen fallen, leistet Hawle nach eigenem Gutdünken entweder kostenlose Reparatur oder Ersatz der fehlerhaften Teile. Hawle trägt nur diejenigen Kosten, die ihr bei Reparatur oder Ersatz selbst angefallen wären. Bei Schadenbehebung durch einen Dritten, gehen alle daraus resultierenden Mehrkosten zu Lasten des Bestellers. Weitergehende Ansprüche, insbesondere Schadenersatzansprüche werden ausdrücklich wegbedungen. Bei unterlassener Druckprobe behalten wir uns eine Einschränkung der Gewährleistung vor.

9. Produkthaftung

Hawle übernimmt bezüglich der Produkthaftungspflicht gegenüber dem Besteller keinerlei Ansprüche, welche über die in Ziff. 8 umschriebene Gewährleistungspflicht hinausgehen.

10. Rücksendungen

Rücksendungen, die nicht auf vertragswidriges Verhalten von Hawle zurückzuführen sind, bedürfen vorgängiger Zustimmung von Hawle.

en toute objectivité mais sans aucune garantie. Le délai de livraison ne commence pas à courir ou est prolongé de manière appropriée si les fournisseurs de Hawle ont du retard, si des événements de quelque nature que ce soit entravent le bon déroulement des opérations en vue de l'exécution de la commande sans qu'il y ait faute de la part de Hawle, ou si des cas de force majeure interviennent. Si le non respect d'un délai de livraison n'est pas exclusivement imputable à Hawle, le client n'a pas le droit de dénoncer le contrat ou de demander des dommages-intérêts.

7. Examen et communication des réclamations

Le client doit examiner la marchandise reçue dans les 8 jours après l'avoir reçue et communiquera aussitôt par écrit à Hawle les défauts constatés. Les défauts constatés ultérieurement mais encore pendant la période de garantie doivent être relevés au plus tard dans les 8 jours suivant leur découverte.

8. Garantie

Hawle garantit au client que les produits livrés ne présentent pas de défaut de fabrication. Les dommages consécutifs à l'usure normale, à un entretien défectueux, au non respect des prescriptions de service, à une sollicitation excessive ou à des interventions inadaptées du client ou de tiers sont exclus de la garantie. Sont également exclus les défauts imputables au non respect des directives fournies par Hawle à la suite des réclamations reçues par celle-ci (p.ex. arrêt immédiat des appareils concernés). Le délai de garantie est de cinq ans et commence à courir à la livraison du produit contractuel défectueux. Sont en outre applicables les dispositions du Code suisse des obligations. Pour les défauts qui tombent

sous le coup des dispositions de garantie mentionnées, Hawle a le choix entre réparer gratuitement la marchandise ou remplacer les pièces défectueuses. Hawle prend uniquement en charge les frais qu'elle aurait elle-même eu à supporter en cas de réparation ou de remplacement. En cas de réparation du dommage par un tiers, tous les frais supplémentaires qui en résultent sont à la charge du client. Les prétentions plus importantes, en particulier les demandes de dommages-intérêts, sont expressément sans garantie. L'omission du test de pression réglementaire limite notre couverture de garantie.

9. Responsabilité du fait des produits

Hawle n'assume vis-à-vis du client aucune responsabilité du fait des produits allant au-delà de l'obligation de garantie décrite au chiffre 8.

10. Retours

Les retours de marchandises qui ne sont pas imputables à un comportement de Hawle non conforme aux termes du contrat requièrent son

in base alle migliori informazioni e conoscenze disponibili, ma senza alcuna garanzia. Il termine di consegna non inizia a decorrere o viene adeguatamente prolungato se i fornitori della Hawle sono in ritardo con le consegne, se senza colpa della Hawle subentrano eventi di qualsiasi natura che compromettono l'ordinato avanzamento dei lavori per l'esecuzione della commessa oppure se subentrano casi di forza maggiore. Se il mancato rispetto di un termine di consegna non è riconducibile ad un'esclusiva colpa della Hawle, il committente non ha alcun diritto di rescindere il contratto o di esigere un risarcimento dei danni.

7. Controllo e notifica di contestazioni

Entro 8 giorni dal ricevimento, il committente deve controllare la fornitura effettuata e notificare subito per iscritto eventuali carenze constatate. Difetti riscontrati successivamente, ma entro il termine di garanzia, vanno contestati per iscritto, al più tardi però entro 8 giorni dal momento del loro accertamento.

8. Garanzia

La Hawle garantisce al committente che i prodotti forniti sono esenti da difetti di materiali o di fabbricazione. Sono esclusi danni imputabili alla normale usura dei materiali, a insufficiente manutenzione, alla mancata osservanza delle disposizioni di funzionamento, a sollecitazioni eccessive o ad interventi impropri da parte del committente o di terzi. Sono esclusi anche i difetti riconducibili alla mancata osservanza delle istruzioni impartite dalla Hawle (ad es. disattivazione immediata) dopo che è pervenuto il ricorso in garanzia per i vizi dell'oggetto. Il termine di garanzia è di cinque anni ed inizia con la consegna del prodotto difettoso oggetto del contratto. Per il resto valgono le disposizioni del

Codice delle obbligazioni svizzero. Per difetti che rientrano nelle precedenti clausole di garanzia la Hawle fornisce, a sua discrezione, o la riparazione gratuita o la sostituzione delle parti difettose. La Hawle si assume solo quei costi che le sarebbero derivati se avesse effettuato lei stessa la riparazione o la sostituzione. In caso di riparazione del guasto da parte di terzi, tutti i maggiori costi da questo derivanti sono a carico del committente. Sono espressamente escluse ulteriori rivendicazioni, in particolare rivendicazioni di risarcimento di danni. Con la mancata prova di pressione ci riserviamo di limitare la nostra garanzia.

9. Responsabilità di prodotto

Per quanto concerne la responsabilità del produttore nei confronti del committente, la Hawle non accetta alcuna pretesa eccedente l'obbligo di garanzia di cui al par. 8.

10. Rinvii

Rinvii che non siano motivati da un comportamento contrario ai termini del contratto da parte della Hawle, necessitano del preventivo consenso

Allgemeine Verkaufs- und Lieferbedingungen Conditions générales de vente et de livraison Condizioni generali di vendita e di consegna

Für Rücksendungen wird dem Besteller eine pauschale Umtriebsgebühr von mindestens 10 % des Fakturbetrages belastet. Kundenspezifische Sonderanfertigungen sind generell von der Möglichkeit einer Rücksendung ausgeschlossen.

accord préalable. Une taxe forfaitaire d'au moins 10 % du montant de la facture est mise à la charge du client pour les retours de marchandises. L'envoi en retour de marchandises spéciales pr un client spécifique n'est généralement pas accepté.

della Hawle. Per i rinvii viene addebitato al committente un diritto forfettario per le attività di movimentazione pari ad almeno il 10 % dell'importo della fattura. Le fabbricazioni speciali specifiche per il cliente escludono generalmente la possibilità di una spedizione di ritorno.

11. Erfüllungsort, Gerichtsstand, anwendbares Recht

Erfüllungsort ist am Sitz von Hawle. Das Vertragsverhältnis unterliegt ausschliesslich schweizerischem Recht.

11. Lieu d'exécution, for judiciaire, droit applicable

Le lieu d'exécution est au siège de Hawle. Le contrat est exclusivement régi par le droit suisse.

11. Luogo d'adempimento, Foro competente, diritto applicabile

Il luogo d'adempimento è quello dove ha sede la Hawle. Il rapporto contrattuale è soggetto esclusivamente al diritto svizzero.

Ausschliesslicher Bezirksgerichtsstand ist CH-8370 Sirnach.

Le for compétent exclusif est le Tribunal de district, à CH-8370 Sirnach.

Esclusivo Foro competente distrettuale è CH-8370 Sirnach.

Sirnach, im Januar 2010

Sirnach, janvier 2010

Sirnach, gennaio 2010

Verkaufsbedingungen sind abrufbar im Internet unter www.hawle.ch/allg. Bedingungen.

Les conditions de vente figurent sur Internet sous www.hawle.ch/allg. Bedingungen.

Le condizioni di vendita sono richiamabili su Internet al sito www.hawle.ch/allg. Condizioni.



Hawle Armaturen AG
Mattenrainstrasse 9-11, CH-8370 Sirnach
T +41 71 969 44 22, F +41 71 969 44 11
info@hawle.ch, www.hawle.ch